



RADICALS WITH DIPLOMATIC SEMANTICS IN ANCIENT CHINESE DICTIONARY «SHUO WEN JIE ZI»: VERIFICATION OF ETYMOLOGY

Elena A. Khamaeva

MGIMO University,
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract. *There are several signs with «diplomatic» semantics among the 540 most ancient radicals of the Chinese writing, presented in the dictionary “Shuo wen jie zi” (1st century AD, Han era). Before the dictionary was created, Chinese writing had already existed for several thousand years; therefore some researchers (Zou Xiaoli, 2007; Oshanin, 1943) consider that the etymologies of the radicals in “Shuo wen” were formulated under the influence of the later eras and are often erroneous. The attempts are made to verify the etymologies of these signs with “diplomatic” semantics by comparing them with the more ancient forms jiaguwen and jinwen, discovered and scientifically described only in the 20th century. Such a comparison and interpretation will reveal the probable correct etymologies of the analyzed radicals of the Chinese dictionary “Shuo wen” and verify them. In addition, the study will shed light on the beginning of diplomacy in ancient China. The article also touches upon the problem of etymological analysis in a language with an ideographic type of writing, which is carried out not at the level of morphology, as in European languages, but at the level of hieroglyphic sign graphics.*

The problem of semantics and etymology of radicals was considered mainly by Chinese scientists (Zou Xiaoli, 2007; Wang Fengyang, 2011, etc.), while in the European linguistics, the problem was studied only fragmentarily (Kondrashevsky, 1982; Karasyova, 2019; Dictionary of etymologies, 2019). The radicals “with diplomatic” semantics, analyzed in the article, did not become the object of special study.

The purpose of the article is to verify the etymology of a number of radicals in the ancient Chinese dictionary “Shuo wen jie zi” with “diplomatic” semantics, to consider the information about the dictionary “Shuo wen jie zi”, its basic radicals and their semantics, to briefly describe the features of etymological analysis in general and in Chinese language in particular, to compare the definitions of these radicals in various etymological dictionaries, thus verifying the etymologies presented in the dictionary “Shuo wen jie zi”.

Keywords: *etymology, etymographic analysis, “Sho wen jie zi” dictionary, radicals, jiaguwen, jinwen*

For citation: Khamaeva, E.A. (2022). Radicals with Diplomatic Semantics in Ancient Chinese Dictionary “Shuo Wen Jie Zi”: Verification of Etymology. *Linguistics & Polyglot Studies*, 8(1), pp. 56–69. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-1-30-56-69>

ЗНАКИ С ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКОЙ В ДРЕВНЕКИТАЙСКОМ СЛОВАРЕ «ШО ВЭНЬ ЦЗЕ ЦЗЫ»: ВЕРИФИКАЦИЯ ЭТИМОЛОГИИ

Е.А. Хамаева

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. Среди 540 древнейших ключевых знаков китайской письменности, впервые систематически представленных в словаре «Шо вэнь цзе цзы» (I в. н. э., эпоха Хань), несколько связано с «дипломатической» семантикой. Поскольку ко времени создания словаря китайская письменность существовала уже на протяжении нескольких тысячелетий, некоторые исследователи (Цзоу Сяоли, 2007; Ошанин, 1943) полагают, что этимологии ключей в «Шо вэнь» были сформулированы под влиянием более поздних эпох и нередко являются ошибочными. В статье предпринимается попытка верификации этимологий указанных знаков с «дипломатической» семантикой путём сопоставления их с более древними формами цзягувэнь и цзиньвэнь, открытыми и научно описанными лишь в XX веке. Подобные сравнение и интерпретация могут не только выявить ошибочные этимологии китайского словаря «Шо вэнь», но и верифицировать их. Кроме того, пролить свет на время возникновения такого направления деятельности как дипломатия в древнем Китае. В статье также затрагивается проблема этимологического анализа в языке с идеографическим типом письма, реализующемся не на уровне морфологии, как в европейских языках, а на уровне графики иероглифического знака.

Проблема семантики и этимологии ключевых знаков рассматривалась преимущественно китайскими лингвистами (Цзоу Сяоли, 2007; Ван Фэнъян, 2011 и др.), в европейской же науке о языке проблема исследовалась лишь фрагментарно (Кондрашевский, 1982; Карасёва, 2019; Словарь этимологий, 2019). Знаки с «дипломатической» семантикой, анализируемые в статье, не становились объектом специального изучения.

Целью статьи является попытка осуществить верификацию этимологии ряда ключевых знаков древнекитайского словаря «Шо вэнь цзе цзы», общая семантика которых, согласно словарю «Шо вэнь», связана со сферой деятельности дипломатии. Цель обусловила реализацию ряда задач. В частности, рассмотреть информацию о словаре «Шо вэнь цзе цзы», его базовых знаках (ключях) и их семантике, кратко описать особенности этимологического анализа в целом и в китайском языке в частности, сопоставить дефиниции указанных знаков в различных этимологических словарях китайского языка, тем самым попытаться верифицировать этимологии, представленные в словаре «Шо вэнь цзе цзы».

Ключевые слова: этимология, этимографический анализ, словарь «Шо вэнь цзе цзы», ключи, цзягувэнь, цзиньвэнь

Для цитирования: Хамаева Е.А. (2022). Знаки с дипломатической семантикой в древнекитайском словаре «Шо вэнь цзе цзы»: верификация этимологии. *Филологические науки в МГИМО*. 8(1), С. 56–69. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-1-30-56-69>

Профессия дипломата считается одной из самых древних в мире. Об этом свидетельствуют и сохранившиеся исторические документы, и этимология лингвистических единиц, которые этот род деятельности обозначают.

В русском языке существует несколько слов, обозначающих представителей данной профессии, основными из которых являются *дипломат* и *посол/посланник*. Согласно этимологическим словарям русского языка, *дипломат* – термин латинского происхождения, пришедший в европейские языки из французского в начале XIX века. Французское слово *diplomate* буквально значит «снабжённый грамотой, дипломом» [12], [20], т.е. правительственными полномочиями» [17]. *Посол (посланник)* в этимологическом словаре объясняется как термин общеславянского происхождения, образованный от глагола «слать» [18]. Этимология данного слова довольно прозрачна: это человек, которого одно государство направляет представлять свои интересы в другом государстве.

В европейских языках используется вариант *ambassador*, который определяется следующим образом: (сущ.) кон. XIV века, также *embassador*, «дипломатический представитель правителя при дворе другого государства», от старофранцузского *embassator*, *ambassateor* (посланник, посол), термин, который, в свою очередь, пришёл через провансальский или староиспанский из латинского *ambactus* «слуга, вассал», кельтского *amb[i]actos* «посланник, слуга», состоит из корня * *ambhi-* «вокруг» + * *ag-* «водить, или вперёд, двигаться» [27].

В китайской традиции такие единицы как «дипломат» и ряд других, связанных с данной сферой, являются ещё более древними. Мы сознательно используем термин «дипломат» в кавычках, поскольку в течение длительного времени в силу ряда культурно-исторических причин у династий Шан, Инь и Чжоу, отдельных китайских княжеств, а позднее у централизованного государства – империи – не было дипломатических отношений с зарубежными государствами и племенными союзами в классическом, тем более в современном, европоцентричном смысле слова. Дипломатия в этот протяжённый исторический период представляла собой улаживание отношений между княжествами и урегулирование проблем в отношениях с соседями (здесь возникает профессия «дипломата» как советника правителя, разрабатывающего стратегию и тактику внешних сношений и выполняющего дипломатические миссии); установление контактов с сопредельными государствами или племенами с целью распространения власти Сына Неба, установления мира, достижения договорённостей либо сбора информации (возникает институт «посла» как главы посольства, направляемого в чужие земли); организация дворцового протокола, связанного с визитами правителей и послов иностранных государств для принесения даров в рамках представлений о китайском государстве как о Поднебесной, вокруг которой расположены вассальные государства, обязанные принять власть сына Неба и платить ему дань (возникает каста чиновников, отвечающих за вопросы дипломатического церемониала) [1].

В китайской традиции иероглифы с «дипломатической» семантикой встречаются уже в первом древнекитайском толковом словаре «Шо вэнь цзе цзы» и определяются его автором именно в «дипломатическом» русле. При этом они входят в число так называемых 540 бушоу, или ключей, «главнствующих» графических элементов [4, с. 735], и легли в основу всей китайской традиции письма. В этот список бушоу, или ключей, вошли такие знаки, как 史 *летописец, историограф* (первичная форма знака 使 *представитель, дипломат*), 𠂇 *верительная бирка*, 𠂇 *поднять глаза на посланника*, 司 *представитель в заграничных землях*. Поскольку ключей всего пятьсот сорок и описывающих представителей той или иной сферы деятельности среди них не так много, наличие нескольких знаков, посвящённых специализированному значению «дипломатия», вызывает интерес.

Древнекитайский словарь «Шо вэнь цзе цзы» является первой системной работой в этимологическом направлении древних китайцев. «Шо вэнь цзе цзы», или «Объяснение простых и толкование сложных знаков» (说文解字), был составлен в 100 г. н. э. Сюй Шэнем (30-124) и почти до конца XIX века служил главным источником сведений о древнейшем состоянии китайской письменности [2, с. 4].

Именно в этом словаре впервые представляется система расположения знаков, называемая в отечественном языкознании «ключевой системой». Все иероглифы распределены по 540 раз-

делам (бу [4]), объединённым бушоу («ключ», букв. «возглавляющий раздел») – «главенствующим» графическим элементом, помещённым в начале группы [5, с. 735]. И именно эти пятьсот сорок знаков, которые «по легенде были придуманы самим Цан Цзе» [10, с. 106], полумифическим создателем китайских иероглифов, нередко признаются базовыми знаками китайской письменности.

Указанные пятьсот сорок ключей в отечественном языкознании исследовались в различных аспектах [9], [8], [13], но с семантической и этимологической точек зрения изучение происходило лишь фрагментарно.

Исходя из работ китайских лингвистов [24], [21], [26], [22], 540 бушоу словаря могут быть сгруппированы в семантические группы. Например, Ван Хунъюань [24] делит наиболее древние китайские знаки на следующие семантические группы: *человек, природа, охота и рыбалка, ремесло, жизнь и быт, война и политика, ритуалы и культура*. Ван Фэнъян [21] осуществляет деление знаков на группы с именным и предикативным значением. Номинативные единицы образуют 35 подгрупп (*время, пространство, астрономия, рельеф, горы, воды, земли, полезные ископаемые, растения, животные, тело/здоровье, болезни, погребение, одежда, строительство дома, транспорт, орудия/инструменты, оружие, утварь, посуда, меры измерения, культура, искусство, этика/нравственные нормы, сословия, обращения, войска, должности (чиновничество)* и т.д.), а предикативы – 14 (*движения, выполняемые руками, ногами, глазами, ртом, телом* и пр.).

Анализ содержания представленных групп показывает, что древнейшие первичные китайские знаки не просто описывают жизнь и реальность древнего человека, когда он только овладевал письмом, но и представляют явления, свойственные развитому в социально-культурном отношении обществу (группы *политика, чиновничество* и пр.). С одной стороны, это объяснимо, так как время создания данного словаря в историографии китайской письменности считается довольно поздним: ко времени его возникновения многие письменные памятники уже существовали. С другой стороны, возникает вопрос, не мог ли данный факт повлиять на особенности интерпретации пятисот сорока знаков, наделяя их значениями более современными, скорее соответствующими духу времени эпохи Хань, нежели иньскому периоду XVII–XI вв. до н. э. В частности, выдающийся советский синолог И.М. Ошанин ещё в середине XX века отмечал, что «Шо вэнь» часто представляет «так называемые «переосмысленные старые иероглифы» в духе мировоззрения господствующих классов более поздней эпохи» [11], [3].

В результате археологических раскопок, проводившихся в Китае в начале XX века, были открыты знаки цзягувэнь и цзиньвэнь, знаки, исторически предшествовавшие стилю сяочжуань, в котором написан словарь «Шо вэнь». Таким образом появилась возможность осуществлять этимологический анализ более достоверно – не только на основании дефиниции знака в словаре «Шо вэнь», но и в сопоставлении с более древними формами написания.

На сегодняшний день эволюция развития китайских иероглифов выглядит следующим образом. Самыми ранними китайскими знаками являются знаки цзягувэнь 甲骨文 или знаки на черепашьих панцирях и лопаточных костях животных (большая часть иньского периода XVII–XI вв. до н. э.). Вторая группа древнекитайских письменных памятников – надписи на бронзе цзиньвэнь 金文 (другое название чжун дин вэнь 钟鼎文 надписи на колоколах и треножниках, самые ранние из которых также датируются эпохой Шан-Инь (ок. XIII в. до н. э.)). За этим последовал период расцвета ритуальной бронзы – эпоха Западная Чжоу (XI в. – 771 г. до н. э.). В традиционной историографии иероглифы этого периода получили название дачжуань или чжоувэнь. Важнейший этап в развитии китайской письменности – её унификация и реформа после объединения Китая империей Цинь (221–207 гг. до н. э.). На смену региональным вариантам в качестве стандартного был повсеместно введён циньский вариант сяочжуань, который сохранился на бронзовых и керамических сосудах, бамбуковых планках, монетах [4, с. 656].

Этимологический анализ в китайском языке, таким образом, представляет собой сопоставление графических форм исследуемого знака в различных исторических стилях написания (как минимум, это цзягувэнь, цзиньвэнь, чжоувэнь, реже – лишу, кайшу), отслеживание их эволюции, включая изменение составных компонентов и их положения внутри иероглифа. При этом непре-

менным элементом является цитата из словаря «Шо вэнь цзе цзы» и перечисление существующих значений знака с примерами из классических источников.

Если в европейских языках этимологический анализ есть некоторая морфологическая или фонетическая реконструкция, то этимологический анализ в китайском языке, лексика которого обладает и фонетической (произношением), и графической оболочкой (иероглифом), традиционно осуществляется именно на графическом уровне [19].

Методика фонетического анализа этимологии китайских слов также существует и достаточно подробно описана [15]. Тем не менее, даже сами авторы таких работ соглашались с тем, что, во-первых, ранние образцы китайской лексикографии характеризовались в большей степени интересом к графическому облику слова (иероглифу), чем к его реальному смыслу. Во-вторых, китайская лексикографическая традиция вплоть до начала XX века почти целиком фокусировалась на описании однослога, записываемого иероглифом [там же, с. 102].

В этом отношении этимология как раздел языкознания, изучающий происхождение слов, скорее представляет собой поиск происхождения иероглифических знаков, и в таком случае ему больше соответствует термин «этимография», чем «этимология».

С точки зрения расположения анализируемых знаков в словаре, следует пояснить, что они не входят в один раздел – бу. Несмотря на то, что их объединяет близкая семантика, в контексте словаря каждый из них представляет собой независимый самостоятельный ключ с различными графическими особенностями.

Первым будет рассматриваться знак 史 *история, летопись, историограф, летописец*, который фактически является более ранним инвариантом или разнописью знака 使 *посол, посланник, представитель*. Однако в отличие от последнего входит в число пятисот сорока ключей и является более древним. В словарных статьях эти два знака нередко рассматриваются как этимологически родственные [22], [25].

В словаре «Шо вэнь цзе цзы» знак 史 описывается следующим образом:

史，記事者也。从又持中。中，正也。 [28]

Ши – *записывающий дела*. Состоит из графемы 又 («правая рука»), держащей «середину» (т.е. 中). Середина – это правильность [7].

В Словаре этимологий [13, с. 109] это интерпретируется так: *чиновник, ответственный за запись важных событий, ведение летописи, историограф*. Знак содержит элемент *рука* (又), которая держит *флаг, знамя* (中), что в совокупности значит *исторические записи*, которые ведутся «объективно и справедливо».

В словаре «Анализ форм и значений китайских иероглифов (汉字形义分析字典)» знак 史 пред-

ставлен в форме цзягувэнь  и чжуаньвэнь , в описании говорится о том, что 史 – 1) это *чиновник, отвечавший в древние времена за запись исторических событий, летописец* (古代掌管记载史事的官) 2) Форма знака изображает *руку (в нижней части), держащую бамбуковые дощечки для письма (简策), либо инструмент для охоты (捕猎工具)*.

В комментарии также указано, что 史 – это *чиновник при дворе, который служил правителю гадателем, звездочётом, летописцем* [23, с. 482].

В аналитической части словарь также пишет, что знак 使 *состоит из ключа 亻 человек и фонетика 史*. В цзягувэнь знаки 史, 吏, 事 являлись родственными (разнописями) и лишь позднее были дифференцированы.

Дефиниция знака 使 в словаре «Шо вэнь цзе цзы»: 使，令也。 [29]

使 – это приказ.

В словаре «Этимология китайских иероглифов (汉字字源)» знак 史 представлен в цзягувэнь

 цзиньвэнь  и чжуаньвэнь . Аналитическая статья говорит о том, что знак изображает *руку, держащую пустой сосуд (手拿空容器)*. Далее данная фраза интерпретируется как *возвращаясь домой после свершения каких-то дел, свершившиеся дела остались позади* (干完活回来了, 由

此产生事情过去了的含义). В статье также указывается значение *чиновник, ведущий записи прошедших событий*. Знак также может быть интерпретирован как *чиновник, работа которого не связана с тяжёлым трудом* [25, с. 44-45].

В словаре «Происхождение китайских иероглифов (汉字形体源流)» представлены варианты написания знака в стилях цзиньвэнь , чжуаньвэнь , гувэнь .

Знак 史 изображает *руку, держащую какой-то предмет*. Ван Говэй (王国维, китайский историк и филолог (1877-1927)) объясняет знак 史 как *рука, держащая официальные документы*. По его мнению, 中 в верхней части знака изображает *бамбуковые дощечки, используемые древними чиновниками, летописцами для исторических записей*. 史 – это *чиновник, отвечающий за запись событий, историограф*. Считается, что полумифический создатель китайской письменности Цан Цзе служил историографом (史) при императоре Хуанди [24, с. 315].

В словаре «Происхождение и развитие китайских иероглифов (汉字源流字典)» приводится эволюция формы знака в основных стилях цзягувэнь , цзиньвэнь  и чжуаньвэнь .

. Знак 使 в цзягувэнь записывается  и изображает *руку, держащую рогатину или вилы для охоты*. В цзиньвэнь форма знака не изменилась. В чжуаньвэнь в левой части знака появился элемент *человек* для того, чтобы подчеркнуть семантику того, что действие совершается человеком. В результате иероглиф стал сложным (идеограммой и даже фоноидеограммой). Знак 史 является разнописью знака 吏 и этимологически родственными иероглифам 使, 事; имеет значение *приказ или направлять, посылать людей для выполнения заданий, командировать, уполномочивать, направлять, назначать* [22, с. 651].

В электронном словаре Guoxue dashi (国学大师) знак 史 представлен в графике цзягувэнь , цзиньвэнь , чжуаньвэнь , лишу , кайшу . На протяжении всей эволюции от цзягувэнь до чжуаньвэнь знак изображает *руку, держащую предмет, изображённый знаком 中*, и в совокупности обозначает *чиновника*. Предмет, изображённый знаком 中, согласно словарю, может представлять собой *древний инструмент подсчёта, который использовался историографами во время соревнований по стрельбе из лука*. В стилях *лишу* и *кайшу* знак ошибочно стал записываться по-другому, потеряв исходную связь с обозначаемыми явлениями [30].

В электронном словаре пиктограмм Vividict (象形字典) знак 史 shǐ интерпретируется следующим образом:

史 – первоначальный вариант знака 使; иероглифы 吏 *чиновник*, 事 *дело, занятие*, 史 *летопись, история* – имеют родственное происхождение. Знак 史 в цзягувэнь выглядел следующим обра-

зом:  и состоял из двух элементов:  *флаг, стяг, знамя* и  *рука*, что в совокупности значит *отправляться с миссией в качестве посла, держа в руках верительный флажок и бирку посланника, для осуществления мирных переговоров в конфликте относительно государственных границ*.

Современная форма знака 中 *флаг, знамя* является упрощённым вариантом знаков цзягувэнь

 и . В древние времена *флаг, знамя* при отправке в заграничные земли выполняли функцию своеобразных «документов», которые могли свидетельствовать о национальной принадлежности человека. Этимологическое значение знака 中 – *флаг, знамя, которые держали два представителя различных царств при мирном решении приграничных конфликтов*. В некоторых знаках цзя-

гувэнь  форма знамени  упростилась и приобрела вид , поэтому элемент  стал записываться . В цзиньвэнь форма знака осталась такой же, как в цзягувэнь, и была представлена

двумя вариантами –  и . В чжуаньвэнь  знак также демонстрирует графическую преемственность периода цзиньвэнь. В период чжуаньвэнь вместо знака 史 появляется новый знак  (使), в котором к прежнему знаку  рука, держащая знамя, добавился элемент  человек (人). Таким образом, этимологическое значение знака 使 может интерпретироваться следующим образом: *держат в руках верительный флажок и бирку посланника, тем самым представляя государство; отправляться с миссией в качестве посла* [31].

Проведённый анализ знака 史 (使) показал, что этимология его является неоднородной. С одной стороны, графическая эволюция установлена и представлена во многих словарях. В частности практически все источники демонстрируют графику в цзягувэнь (лишь один словарь считает, что знак появился лишь в цзиньвэнь), а это значит, что время его создания может варьироваться от XIV до X вв. до н. э. Данный факт косвенно подтверждает предположение о том, что такое направление деятельности, как дипломатия, является одним из самых древних в мире. С другой стороны, необходимо учитывать, что знак преимущественно обозначал *чиновника, историографа, летописца* и стал использоваться в «дипломатическом контексте», по всей видимости, позже. Точное время возникновения семантики «дипломат» установить сложно, но наиболее древние подтверждённые лексические употребления в данном значении зафиксированы в «Исторических записках» Сыма Цяня (91-109 гг. до н.э.).

Анализ этимологии 史 (使) также показал, что большая часть словарей интерпретируют его как изображение *руки, держащей какой-то предмет*, и в совокупности обозначают *чиновника, историографа*. Относительно того, какой предмет изображается в руках, мнения авторов разошлись. Одни словари утверждают, что это *бамбуковые дощечки для письма, официальные документы*, на которых чиновник-историограф осуществлял записи. Вторые – *орудие для охоты, рогатина*. Третьи – *древний инструмент подсчёта*. Лишь один словарь представил дефиницию, согласно которой знак изображает *руку (посланника), держащую верительный флаг*.

Родственный знак 使 является более сложным и более поздним. Словари говорят о том, что оба иероглифа дифференцировались лишь в чжуаньвэнь (за счёт появления ключа «человек»). И именно в чжуаньвэнь (что и отразилось в словаре «Шо вэнь цзе цзы») возникает отдельная семантика *приказ, приказывать (или выполнять приказ), заставлять, вынуждать, посылать, посланец*. Таким образом, можно говорить о том, что «дипломатическая» семантика данного знака, представленная в словаре «Шо вэнь», подтвердилась лишь частично.

Представляет интерес и тот факт, что этимология китайского термина «посол», «дипломат» в некоторой степени схожа с этимологией аналогичного термина в русском и ряде европейских языков. Несмотря на то, что устройство этимологического анализа в языках с различным типом письма неодинаково, некая родственность этимологии всё же присутствует и, по всей видимости, свидетельствует об универсальности человеческого сознания и мышления: *дипломат – это чиновник, снабжённый документами, верительной биркой* (снабжённый грамотой, дипломом в русском и др. языках), либо это *чиновник, которого посылают с миссией* (в сравнении с посол в русском и др. языках), или *чиновник, который отдаёт или выполняет приказы, заставляет, понуждает выполнять собственную волю* (в сравнении с *ambassador* – слуга, вассал, чиновник).

Вместе с тем присутствует и некоторая этноспецифичность: китайский знак, в случае если он изображает документ, это документ на носителе, характерном именно для китайской традиции, – на бамбуковых дощечках.

Ещё один базовый знак словаря «Шо вэнь цзе цзы» – ключ  верительная бирка.

, 瑞信也。守國者用玉, 守都鄙者用角, 使山邦者用虎, 土邦者用人, 澤邦者用龍, 門闕者用符, 貨賄用璽, 道路用旌。象相合之形。[32].

Цзе – это *знак доверительности*. Хранители государств используют бирки из яшмы, хранители городов и окраин используют бирки из рога; посланные в горные страны используют бирки с тиграми, в равнинные страны – бирки с людьми, в водные страны – бирки с драконами; закрывающие ворота используют бирки с насечками, торгующие и подкупающие используют бирки с

печатами, следующие по дорогам используют бирки с флагами. Символизирует форму взаимного схождения [7].

В Словаре этимологий это трактуется так: *верительная бирка, которую Сын Неба, император, вручал феодалам, вассалам*. Защитники государства использовали нефритовые бирки, защитники сановников и членов царствующего дома использовали рожковые бирки, защитники горной местности используют тигровые бирки, защитники земель используют бирки людей, защитники озёр используют драконьи бирки, защитники застав используют верительные бирки, защитники драгоценностей используют императорские бирки, защитники дороги используют бирки-знамёна [13, с. 406].

В словаре «Происхождение и развитие китайских иероглифов (汉字源流字典)» представлена

эволюция в цзягувэнь , цзиньвэнь  и чжуаньвэнь . В цзягувэнь знак является пиктограммой и изображает *сидящего на коленях человека*. В цзиньвэнь и чжуаньвэнь форма существенно не изменилась. В кайшу возник вариант написания (разнопись) . Используясь в качестве ключа в сложных иероглифах, может принимать следующие формы: 巴, 尸.

В интерпретации определения из словаря «Шо вэнь» говорится, что форма знака соотносится с его содержанием. Момент возникновения вторичных значений не ясен. Исходная семантика – изображение *сидящего на коленях человека* [22, с. 13].

Согласно словарю «Происхождение китайских иероглифов (汉字形体源流)» в знаке изображается *человек, сидящий на коленях с руками на коленях*. Поскольку древние чиновники носили халаты, при посадке они принимали определённое положение: человек сидел на коленях, при этом нижняя часть его туловища располагалась под ним и не должна была как-либо «проявляться». Подобная форма посадки была распространена в Китае в древности и использовалась вплоть до эпохи Тан, а в Японии используется до сих пор. Знаки 印, 港, 邑 содержат ключ . Вариант  является разнописью знака  [24, с. 5].

Согласно словарю Guoxue dashi (国学大师), знак впервые возник в чжуаньвэнь и представлен,

соответственно, только в стиле чжуаньвэнь . Он изображает одну из двух частей *верительной бирки*, которые использовались для сверки, и является пиктограммой, изображающей реальную *верительную бирку, или её часть*. Знак претерпел изменения, поэтому исходную семантику в на-

стоящее время установить нелегко . В кайшу сохранил форму чжуаньвэнь  [33].

Словарь пиктограмм Vividict (象形字典) говорит о том, что иероглифы “人”, “人”, “人” являются этимологически родственными знаку 人 *человек*. В отличие от словаря Guoxue dashi (国学大师), Vividict представляет его эволюцию во всех стилях написания – цзягувэнь, цзиньвэнь и т.д. Человек в цзягувэнь является пиктограммой и изображает *фигуру человека в наклоне в процессе работы в поле*. После дифференциации всех этих значений форма *стоящего человека* в цзягувэнь

 сменилась изображением *сидящего человека* , *поза которого выражает уважение*. В цзиньвэнь  она практически такая же, что и в цзягувэнь. Некоторые знаки цзиньвэнь изображают  *стоящего человека в поклоне*. В чжуаньвэнь оба варианта цзиньвэнь объединяются в один знак  [34].

Таким образом  изображает *нижестоящего рангом в поклоне* в момент заслушивания приказа от вышестоящего (в древности это было продиктовано ритуалом и этикетом). Данный знак редко использовался самостоятельно, обычно как часть более сложных иероглифов идеографической категории в более широком значении *человек*. Позже приобрёл значение *коленце бамбука*.

Семантика *верительная бирка*, предложенная в словаре «Шо вэнь цзе цзы», подтвердилась лишь в одном из словарей. Анализ форм цзягувэнь, цзиньвэнь и чжуаньвэнь говорит о том, что знак изображает *сидящего на коленях человека* (возможно, в поклоне). При этом причина и время

перехода ко вторичной семантике *верительная бирка* не совсем понятны, ни один источник не даёт какой-либо информации об этом.

Не совпали мнения словарей и относительно его времени возникновения. Одни (汉字源流字典, Vividict (象形字典)) говорят о том, что он появился в цзягувэнь, другие Guoxue dashi (国学大师) – лишь в чжуаньвэнь.

Следующим знаком, в определении которого встречается дипломатическая тема, является знак 𠂔 *поднять глаза на посланника*.

𠂔, 舉目使人也。从支从目。 [35].

В Словаре этимологий предлагается перевод *поднять глаза на посланника*. Знак состоит из элементов 支 *ударять* и 目 *глаз* [13, с. 129].

Этот знак в словаре «Происхождение и развитие китайских иероглифов (汉字源流字典)» пред-

ставлен в цзягувэнь , цзиньвэнь  и чжуаньвэнь . Является сложной идеограммой, состоящей из компонентов 支 *рука, держащая иголку*, и 目 *глаз*, и в совокупности имеет значение *лечить болезнь глаз с помощью иголок*. В цзиньвэнь форма знака не изменилась, в чжуаньвэнь стала регулярной. В лишу и кайшу он стал записываться 𠂔 и является первоначальным вариантом знака 𠂔.

В словаре «Шо вэнь цзе цзы» определяется как *поднять глаза на посланника*. Данное значение является вторичным. Исходная семантика – *лечить болезнь глаз иглами*. Кроме того, иероглиф имеет ряд других значений: 1) лёгкое движение глаз, подёргивание глаз; 2) настороженно смотреть; 3) поднимать глаза на посланника.

Семантика знаков, содержащих ключ 𠂔, связана со значением «рассматривать, расследовать, проверять» [22, с. 838].

В словаре Guoxuedashi (国学大师) он представлен во всех стилях, но его семантика не комментируется, указывается лишь одно значение *поднять глаза на посланника* [36]. В словаре Vividict знак не представлен.

Последним анализируемым ключом является 司 *подданный, управляющий делами вовне*.

司, 臣司事於外者。从反后。 [37].

Подданный, управляющий делами вовне состоит из перевёрнутого знака 后 [7].

В Словаре этимологий предлагается следующий перевод: *чиновник, вассал, находящийся на службе в заграничных землях*. Знак противоположен знаку 后 [12, с. 403].

Знак 司 в словаре «Происхождение и развитие китайских иероглифов (汉字源流字典)» пред-

ставлен в цзягувэнь , цзиньвэнь  и чжуаньвэнь . Сложный иероглиф идеограмма. В цзягувэнь состоит из компонентов *перевёрнутая ложка, черпак, ковш* 匕 и *рот* 口, что в совокупности имеет значение *подносить еду ко рту ложкой*. Является первоначальным вариантом знака 飼 *выкармливать, кормить*. В цзиньвэнь его форма не изменилась, в чжуаньвэнь стала регулярной. После лишу в кайшу стал записываться 司.

Знак является обратным знаку 后. Данное значение является вторичным. Исходная семантика – *принимать пищу*.

1) *Принимать пищу*. При родоплеменном строе пища распределялась поровну между всеми членами племени. Человек, отвечающий за распределение еды в племени, назывался 司. В связи с этим возникло второе значение: 2) *руководить, заведовать, управлять*; 3) *руководитель, чиновник* [22, с. 201].

В словаре «Происхождение китайских иероглифов (汉字形体源流)» говорится, что 后 и 司 в древности были одним знаком. 司 значит *наследник, потомок, преемник*, является первоначальным вариантом знака 嗣 и состоит из компонентов *ложка, черпак, ковш* 匕 и *рот* 口 [24, с. 229].

В словаре «Анализ форм и значений китайских иероглифов (汉字形义分析字典)» даётся форма

цзягувэнь . В цзягувэнь является сложным иероглифом идеограммой, состоит из компонентов 人 *человек* и 口 *рот* и в совокупности значит *человек, который отдаёт приказы и распоряжения*.

В «Шо вэнь» говорится о том, что 司 является обратным знаку 后, в цзягувэнь и цзиньвэнь имел два написания – в обе стороны. Знак 司 встречается на древнейшем бронзовом четырёхножке «Сымуу» в значении 后 *правитель, император*. В цзиньвэнь сочетание 司马 *воевода; начальник войскового приказа* могло записываться и как 后马. Дифференциация двух знаков произошла позже: записываемый в левую сторону 司 приобрёл значение *ведать, управлять*, а в правую сторону 后 – *государь, император* [23, с. 496].

Словарь Guoxue dashi (国学大师) говорит о том, что 司 на протяжении всей эволюции с цзягувэнь до кайшу преемственен и состоит из компонентов 人 *человек (человек, который отдаёт приказы и распоряжения)* и 口 *рот (командующий отдаёт приказ)*. В словаре «Шо вэнь» он ошибочно интерпретируется как обратный иероглифу 后. Возможно, обозначал *чиновника, отвечавшего за выполнение земледельческих работ* [38].

Согласно словарю пиктограмм Vividict (象形字典), в цзягувэнь  знак состоит из элементов  *знак власти; бунчук; жезл; скипетр* и  *рот, допрашивать*, что в совокупности обозначает *допрос во время суда*. В цзиньвэнь  его форма осталась такой же, как в цзягувэнь. В некоторых вариантах цзиньвэнь  добавились элементы  (*рука*),  *завязанный узлом, запутанный шёлк* и  (вариант знака  *рука*, в значении *схватить рукой*), что в совокупности означает *двумя руками распутывать запутанный шёлк, привести в порядок судебное дело* [39].

Этимология знака, данная в словаре «Шо вэнь цзе цзы», *подданный, управляющий делами во вне*, нашла подтверждение лишь частично. Большая часть источников солидарна во мнении, что он обозначал *чиновника, отдающего или выполняющего приказы* (словари 汉字形义分析; 国学大师), при этом ни один не упоминает о том, что чиновник *осуществляет службу в заграничных землях*. Статьи указывают на различные возможные сферы деятельности чиновника: одни – на распределение еды и пищи в древнем обществе, другие – на приказы в военной сфере, третьи – в земледелии, четвёртые – во время суда.

Мнения относительно составных компонентов 司 также не сошлись. Одни источники указывают на элемент *рот* 口 и *ложка, черпак* 匕, другие – на *человек* 人 и *рот* 口, третьи – *жезл*  и *рот* 口.

Осуществлённый сопоставительный анализ этимологий ряда ключей словаря «Шо вэнь цзе цзы» с общей «дипломатической» семантикой показал следующее. Характерной особенностью этимологического анализа в китайском языке является то, что словари порой предлагают совершенно разные версии происхождения одного и того же знака. Они могут характеризоваться «обилием реализаций графических элементов, так и их различным расположением внутри иероглифа и даже их различным количеством и набором» [6, с. 57]. Одни видят в знаке *документы*, другие *орудие для охоты*, одни – *жезл*, другие – *ложку, черпак*. Вопрос о том, какой вариант интерпретации следует признать более правильным, остаётся открытым, поскольку выявление этимологии – «процесс сложный и не всегда даёт однозначные ответы» [16, с. 123].

Данный факт, вероятно, может быть объяснён тем, что правила и единицы письменности в древнейшие периоды цзягувэнь и цзиньвэнь находились ещё в процессе формирования и «роль писца, составлявшего надписи на костях и панцирях, была не просто актом записи стандартных знаков, образующих некоторое высказывание, но также и творческим актом, где он мог выбирать разные варианты начертания одного и того же знака для разных целей и условий составления надписи» [14, с. 487].

По всей видимости, знаки, интерпретируемые в словаре «Шо вэнь цзе цзы» как «дипломатические», приобрели соответствующую семантику позднее, ближе к периоду создания словаря (I в. н. э., эпоха Хань). Исходя из фактологических данных, в цзягувэнь большая часть знаков уже существовала, но имела иную семантику, не связанную с «дипломатией», либо косвенно связанную с этой сферой. Этимология лишь одного ключа 史 (使) лишь в одном словаре пиктограмм Vividict

(象形字典) говорит о том, что знак уже в период цзягувэнь изображал *руку, держащую верительную бирку или флаг*, что символизирует *посла, посланца в зарубежных землях*.

Наличие среди ключей «Шовэня» нескольких единиц с общей «дипломатической» семантикой говорит не просто о важности данного направления деятельности, так как, подчиняясь закону номинации, количество языковых единиц в определённой сфере сигнализирует о её приоритетности в жизни народа, но и о её высоком статусе, поскольку все эти знаки входят в число базовых знаков китайской письменности, среди которых наименования, например, других «профессий» встречаются редко.

© Е.А. Хамаева, 2022

Список литературы

1. Барский К.М. Основные черты политической культуры Китая // «Политическая культура стран Азии и Африки». М.: МГИМО, 1996. С.56–76.
2. Готлиб О. М. Основы грамматики китайской письменности / О.М. Готлиб. М.: Восток-Запад, 2007. 284 с.
3. Готлиб О.М. Отечественные труды в области грамматики китайской письменности второй половины XIX – первой половины XX вв.: В.П. Васильев, С.М. Георгиевский, Ю.В. Бунаков, И.М. Ошанин / О.М. Готлиб, Е.В. Кремнёв, Т.Е. Шишмарёва. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. 283 с.
4. Завьялова О.И. Иероглифическая письменность // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л.Титаренко; ин-т Дальнего Востока М.: Вост. лит., 2006. / О.И. Завьялова. [Т.3:] Литература. Язык и письменность. / ред. М.Л. Титаренко и др., 2008. 855 с.
5. Завьялова О.И. Шо вэнь цзе цзы // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л. Титаренко; ин-т Дальнего Востока. М.: Вост. лит., 2006. / О.И. Завьялова [Т.3:] Литература. Язык и письменность. / ред. М.Л. Титаренко и др. 2008. 855 с.
6. Карапетьянц А.М. У истоков китайской словесности / А.М. Карапетьянц. М.: Вост. лит., 2010. 479 с.
7. Карапетьянц А.М. Вопросы интерпретации текстов Сюй Шэня, сопряжённых с ключами словаря Шовэнь // V Готлибовские чтения: Востоковедение и регионоведение Азиатско-Тихоокеанского региона в русле трансдисциплинарной регионологии: материалы Международной науч.-практ. конф. 19–21 окт. 2021 г. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2021. С.45–51. <https://doi.org/978-5-9624-2002-8.2021.1-439>.
8. Карасёва К.В. Принципы декодирования логограмм и реконструкция их семантики: Автореферат канд. ... филол. наук: 10.02.22 / К.В. Карасёва. Минск. 2019. 29 с.
9. Кондрашевский А.Ф. Знаки первоначальных категорий китайской письменности и система ключей «Шовэня»: диссертация ... канд. филол. наук / А.Ф. Кондрашевский. Москва. 1982. 116 с.
10. Мартыненко Н.П. «Вэньцзы» и истоки китайской культуры // Вопросы философии. М., 2004. №9. С. 106–117.
11. Ошанин И.М. Происхождение, развитие и структура современного китайского письма: диссертация ... канд. филол. наук / И.М. Ошанин. М., 1943.
12. Семёнов А.В. Этимологический словарь русского языка / А.В. Семёнов. М.: «ЮНБЕС», 2003 г. 704 с.
13. Словарь этимологий базовых знаков китайской письменности / Т. Е. Шишмарёва, Е. А. Хамаева, Н. В. Терехова и др. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. 669 с.
14. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций / М.В. Софронов. М.: Восток-Запад, 2007. 638 с.
15. Старостин Г.С. К вопросу о методологии языкового анализа древнекитайских текстов (Ч. 2) 1 // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2012, №20. С. 216–248.
16. Трубаев О. Н. Приёмы семантической реконструкции // Труды по этимологии. Слово. История. Культура. М., 2004. Т. 1. С. 123–153.
17. Успенский Л.В. Этимологический словарь школьника «Почему не иначе?» / Л.В. Успенский. М.: АСТ, Зебра Е., 2008. 464 с.
18. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т.: Пер. с нем. = Russisches etymologisches Wörterbuch / Пер. и доп. О. Н. Трубаева. 4-е изд., стереотип. М.: Астрель – АСТ, 2004. Т. 4. 860 с.
19. Хамаева Е.А. Этимологический vs этимологический анализ знаков китайской идеографической письменности / Е.А. Хамаева, Т.Е. Шишмарёва // Вестник Пятигорского университета. 2018. №3. Пятигорск. С. 36–48.
20. Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка / Н.М. Шанский, 3-е изд., испр. Москва: Дрофа, 2000. 399 с.
21. 古辞辨 // 王凤阳著. 北京: 中华书局, 2011. 1053 页.
22. 汉字源流字典 / 谷衍奎编. 北京: 语文出版社, 2008.1. 2079 页.
23. 汉字形义分析字典 / 曹先擢, 苏培成著. 北京: 北京大学出版社, 1999.1. 736 页.
24. 汉字形体源流 (The Origins of Chinese Characters) / 王宏源著. 北京: Sinolingua, 1993. 348 页.
25. 汉字字源: 当代新说文解字 / 奚文宇, 奚勇著. 长春: 吉林文史出版社, 2005.11. 536 页.
26. 邹效力. 基础汉字形义释源: 说文部首今读本. 中华书局, 2007. 246 页 Zou Xiaoli.

27. Этимологический онлайн словарь: ambassador [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.etymonline.com/word/ambassador> (дата доступа 20.08.2021)
28. Словарь Handian (汉典): 史 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.zdic.net/hans/%E5%8F%B2> (дата доступа 6.07.2021)
29. Словарь Handian (汉典): 使 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.zdic.net/hans/%E4%BD%BF> (дата доступа 6.07.2021)
30. Словарь Guoxue dashi (国学大辞): 史 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.guoxuedashi.net/zixing/yanbian/2109ft/> (дата доступа 10.07.2021)
31. Словарь Vividict (象形字典): 使 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.vividict.com/Public/index/page/details/details.html?rid=9719> (дата доступа 10.07.2021)
32. Словарь Handian (汉典): 𠂔 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.zdic.net/hans/%E5%8D%A9> (дата доступа 12.07.2021)
33. Словарь Guoxue dashi (国学大辞): 𠂔 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.guoxuedashi.net/zixing/yanbian/2015ik/> (дата доступа 12.07.2021)
34. Словарь Vividict (象形字典): 𠂔 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.vividict.com/Public/index/page/details/details.html?rid=11312> (дата доступа 7.08.2021)
35. Словарь Handian (汉典): 𠂔 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.zdic.net/hans/%F0%A1%95%A5> (дата доступа 7.08.2021)
36. Словарь Guoxue dashi (国学大辞): 𠂔 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.guoxuedashi.net/zidian/z48537j.html> (дата доступа 10.08.2021)
37. Словарь Handian (汉典): 司 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.zdic.net/hans/%E5%8F%B8> (дата доступа 15.08.2021)
38. Словарь Guoxue dashi (国学大辞): 司 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.guoxuedashi.net/zixing/yanbian/2115fi/> (дата доступа 15.08.2021)
39. Словарь Vividict (象形字典): 司 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.vividict.com/Public/index/page/details/details.html?rid=12030> (дата доступа 21.08.2021)

References

1. Barskii, K.M. Osnovnye cherty politicheskoi kul'tury Kitaia [The main features of China's political culture] // «*Politicheskaiia kul'tura stran Azii i Afriki*». M.: MGIMO, 1996. S.56–76.
2. Gotlib, O. M. *Osnovy grammatologii kitaiskoi pis'mennosti* [Fundamentals of Chinese Grammar] / O.M. Gotlib. M.: Vostok-Zapad, 2007. 284 s.
3. Gotlib, O.M. *Otechestvennye trudy v oblasti grammatologii kitaiskoi pis'mennosti vtoroi poloviny XIX – pervoi poloviny XX vv.*: V.P. Vasil'ev, S.M. Georgievskii, Iu.V. Bunakov, I.M. Oshanin [Russian works in the field of grammar of Chinese writing in the second half of the 19th - first half of the 20th centuries: V.P. Vasil'ev, S.M. Georgievskii, Yu.V. Bunakov, I.M. Oshanin] / O.M. Gotlib, E.V. Kremnev, T.E. Shishmareva. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. 283 s.
4. Zav'ialova, O.I. *Ieroglificheskaiia pis'mennost'* [Chinese hieroglyphic writing] // *Dukhovnaia kul'tura Kitaia: entsiklopediia: v 5 t. / gl. red. M.L. Titarenko; in-t Dal'nego Vostoka M.: Vost. lit., 2006. / O.I. Zav'ialova. [T.3:] Literatura. Iazyk i pis'mennost'*. / red. M.L. Titarenko i dr., 2008. 855 s.
5. Zav'ialova, O.I. *Sho ven' tsze tszy [Shuo wen jie zi]* // *Dukhovnaia kul'tura Kitaia: entsiklopediia: v 5 t. / gl. red. M.L. Titarenko; in-t Dal'nego Vostoka. M.: Vost. lit., 2006. / O.I. Zav'ialova [T.3:] Literatura. Iazyk i pis'mennost'*. / red. M.L. Titarenko i dr. 2008. 855 s.
6. Karapet'iants, A.M. *U istokov kitaiskoi slovesnosti* [At the origins of Chinese philology] / A.M. Karapet'iants. M.: Vost. lit., 2010. 479 c.
7. Karapet'iants, A.M. *Voprosy interpretatsii tekstov Siui Shen'ia, sopriazhennykh s kluchami slovaria Shoven'* [Problems of interpretation of Xu Shen's texts associated with the radicals of the Shuo wen dictionary] // *V Gotlibovskie chteniia: Vostokovedenie i regionovedenie Aziatsko-Tikhookeanskogo regiona v rusle transdisciplinarnoi regionologii: materialy Mezhdunarodnoi nauch.-prakt. konf. 19–21 okt. 2021 g. Irkutsk: Izd-vo IGU, 2021. S.45–51. https://doi.org/978-5-9624-2002-8.2021.1-439.*
8. Karaseva, K.V. *Printsipy dekodirovaniia logogramm i rekonstruktsiia ikh semantiki* [Principles of decoding logograms and reconstruction of their semantics]: Avtoreferat kand. ... filol. nauk: 10.02.22 / K.V. Karaseva. Minsk. 2019. 29 s.
9. Kondrashevskii, A.F. *Znaki pervonachal'nykh kategorii kitaiskoi pis'mennosti i sistema kliuchei «Shoven'ia»* [Signs of the categories of Chinese writing and the system of «Shuowen» radicals]: dissertatsiia ... kand. filol. nauk / A.F. Kondrashevskii. Moskva. 1982. 116 s.
10. Martynenko, N.P. «Ven'tszy» i istoki kitaiskoi kul'tury [“Wenzi” and the origins of Chinese culture] // *Voprosy filosofii. M., 2004. №9. S. 106–117.*
11. Oshanin, I.M. *Proiskhozhdenie, razvitie i struktura sovremennogo kitaiskogo pis'ma* [Origin, evolution and structure of modern Chinese writing]: dissertatsiia ... kand. filol. nauk / I.M. Oshanin. M., 1943.
12. Semenov, A.V. *Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language] / A.V. Semenov. M.: «JuNVE», 2003 g. 704 s.
13. *Slovar' etimologii bazovykh znakov kitaiskoi pis'mennosti* [Dictionary of etymologies of the basic signs of Chinese writing] / T. E. Shishmareva, E. A. Khamaeva, N. V. Terekhova, D. M. Domashevskaiia. Irkutsk: Izd-vo IGU, 2019. 669 s.
14. Sofronov, M.V. *Kitaiskii iazyk i kitaiskaiia pis'mennost'. Kurs lektsii* [Chinese language and Chinese writing. Lecture course] / M.V. Sofronov. M.: Vostok-Zapad, 2007. 638 s.

15. Starostin, G.S. K voprosu o metodologii iazykovogo analiza drevnekitaishkikh tekstov (Ch. 2) 1 [On the question of the methodology of linguistic analysis of ancient Chinese texts (Part 2) 1] // *Vestnik RGGU. Seriya: Literaturovedenie. Iazykoznanie. Kul'turologiia*. 2012, №20. S. 216–248.
16. Trubachev, O. N. Priemy semanticheskoi rekonstruktsii [Semantic reconstruction techniques] // *Trudy po etimologii. Slovo. Istoriia. Kul'tura*. M., 2004. T. 1. S. 123–153.
17. Uspenskii, L.V. *Etimologicheskii slovar' shkol'nika «Pochemu ne inache?»* [The etymological dictionary of the schoolchildren "Why not otherwise?"] / L.V. Uspenskii. M.: AST, Zebra E., 2008. 464 s.
18. Fasmer, M. *Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka: V 4 t.: Per. s nem. = Russisches etymologisches Wörterbuch* [Etymological dictionary of the Russian language: In 4 volumes: translated from German] / Per. i dop. O. N. Trubacheva. 4-e izd., stereotip. M.: Astrel' – AST, 2004. T. 4. 860 s.
19. Khamaeva, E.A. Etimologicheskii vs etimograficheskii analiz znakov kitaiskoi ideograficheskoi pis'mennosti [Etymological vs etymographic analysis of signs of Chinese ideographic writing] / E.A. Khamaeva, T.E. Shishmareva // *Vestnik Piatigorskogo universiteta*. 2018. №3. Piatigorsk. S. 36–48.
20. Shanskii, N.M. Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka [Etymological Dictionary of the Russian Language] / N.M. Shanskii, 3-e izd., ispr. Moskva: Drofa, 2000. 399 s.
21. 古辞辨 // 王凤阳著. 北京: 中华书局, 2011. 1053 页. Gǔ cí biàn [Debate on Ancient Words] // Wángfēngyángzhe. Běijīng: Zhōnghuá shūjú, 2011. 1053 Yè.
22. 汉字源流字典 / 谷衍奎编. 北京: 语文出版社, 2008.1. 2079 页. Hànzì yuánliú zìdiǎn [Chinese Character Source Dictionary] / gǔyǎnkui biān. Běijīng: Yǔwén chūbǎn shè, 2008.1. 2079 Yè.
23. 汉字形义分析字典 / 曹先擢, 苏培成著. 北京: 北京大学出版社, 1999.1. 736 页. Hànzì xíng yì fēnxī zìdiǎn [A Dictionary of Chinese Character Form and Meaning Analysis] / Cáo Xiānzhuó, edited by Sū Péichéng. Běijīng: Peking University Press, 1999.1. 736 pages.
24. 汉字形体源流 (The Origins of Chinese Characters) / 王宏源著. 北京: Sinolingua, 1993. 348 页. Hànzì xíngtǐ yuánliú [The Origins of Chinese Characters] / Wáng Hóngyuán. Běijīng: Sinolingua, 1993. 348 pages.
25. 汉字字源: 当代新说文解字 / 裘文字, 裘勇著. 长春: 吉林文史出版社, 2005.11. 536 页. Hànzì ziyuán: Dāngdài xīn shuō wén jiě zì [Chinese Character Source: Contemporary New Shuo wen jie zi] / Dou Wenyu, Dou Yong. Changchun: Jilin Literature and History Publishing House, 2005.11. 536 pages.
26. 邹效力. 基础汉字形义释源: 说文部首今读本义. 中华书局, 2007. 246 页. Zōu Xiàolì. Jīchǔ hànzì xíng yì shì yuán: Shuō wén bù shǒu jīn dúběn yì [The source of basic Chinese characters' form and meaning: The original meaning of the radicals of Shuo wen] Zhonghua Book Company, 2007. 246 pages
27. Online etymology dictionary: ambassador [Electronic resource]. <https://www.etymonline.com/word/ambassador> (Accessed 20 August 2021)
28. Handian dictionary (汉典): 史 [Electronic resource], <https://www.zdic.net/hans/%E5%8F%B2> (Accessed 6 July 2021)
29. Handian dictionary (汉典): 使 [Electronic resource], <https://www.zdic.net/hans/%E4%BD%BF> (Accessed 6 July 2021)
30. Guoxue dashi dictionary (国学大辞): 史 [Electronic resource], <http://www.guoxuedashi.net/zixing/yanbian/2109ft/> (Accessed 10 July 2021)
31. Vividict dictionary (象形字典): 使 [Electronic resource], <https://www.vividict.com/Public/index/page/details/details.html?rid=9719> (Accessed 10 July 2021)
32. Handian dictionary (汉典): 𠂔 [Electronic resource], <https://www.zdic.net/hans/%E5%8D%A9> (Accessed 12 July 2021)
33. Guoxue dashi dictionary (国学大辞): 𠂔 [Electronic resource], <http://www.guoxuedashi.net/zixing/yanbian/2015ik/> (Accessed 12 July 2021)
34. Vividict dictionary (象形字典): 𠂔 [Electronic resource], <https://www.vividict.com/Public/index/page/details/details.html?rid=11312> (Accessed 7 August 2021)
35. Handian dictionary (汉典): 𠂔 [Electronic resource], <https://www.zdic.net/hans/%F0%A1%95%A5> (Accessed 7 August 2021)
36. Guoxue dashi dictionary (国学大辞): 𠂔 [Electronic resource], <http://www.guoxuedashi.net/zidian/z48537j.html> (Accessed 10 August 2021)
37. Handian dictionary (汉典): 司 [Electronic resource], <https://www.zdic.net/hans/%E5%8F%B8> (Accessed 15 August 2021)
38. Guoxue dashi dictionary (国学大辞): 司 [Electronic resource], <http://www.guoxuedashi.net/zixing/yanbian/2115fi/> (Accessed 15 August 2021)
39. Vividict dictionary (象形字典): 司 [Electronic resource], <https://www.vividict.com/Public/index/page/details/details.html?rid=12030> (Accessed 21 August 2021)

Сведения об авторе:

Хамаева Елена Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: ономастика китайского языка, грамматиология китайской письменности.

E-mail: e.khamaeva@my.mgimo.ru

About the author:

Elena A. Khamaeva – PhD, Assistant Professor of Department of Chinese, Vietnamese, Thai and Laotian Languages, MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: Chinese onomastics, Chinese grammatology. E-mail: e.khamaeva@my.mgimo.ru

* * *